

Exo

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים וַיֹּדַבֵּר 1
* : לֵאמֹר : הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים כֹּל- אֵת (đối-tượng) ĐỨC-Chúa-Trời Và-phán
răng này lời mọi- (đổi-tượng) Đức-Chúa-Trời Và-phán
[H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1696](#)

Bấy giờ, Đức Chúa Trời phán mọi lời này, rằng:

אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִצְרָיִם מִצְרָיִם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם 2
Ê-díp-tô khỏi-đất đã-đem-người-ra mà Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va Ta
[H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0595](#)
מִבְּיַת נֹלֵם עַבְדֶּיךָ :
khỏi-nhà nô-lệ
[H5650](#)

Ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, đã rút người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, là nhà nô lệ.

לֹא יְהוָה- לֵאמֹר אֱלֹהִים לֵךְ- לְפָנַי אֲחֵרִים עַל- מַתְּחִיל 3
Ngươi-không được-có- cho-người thần cho-người trước- mặt-Ta
[H6440](#) [H0312](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3808](#)

Trước mặt ta, người chớ có các thần khác.

לֹא תַעֲשֶׂה- לֵאמֹר תְּעֹשֶׂה- לְךָ תְּעֹשֶׂה- לְךָ 4
Ngươi-không được-làm- cho-người được-làm- cho-người
[H8064](#) [H8544](#) [H3605](#) [H6459](#) [H3808](#)
מִלְּעַל וְאֲשֶׁר מִלְּעַל מִלְּעַל מִלְּעַל 5
phía-trên và-mà phía-trên phía-trên phía-trên
[H0776](#) [H8478](#) [H4325](#) [H8478](#) [H0776](#) [H4605](#)

Người chớ làm tượng chạm cho mình, cũng chớ làm tượng nào giống những vật trên trời cao kia, hoặc nơi đất thấp này, hoặc trong nước dưới đất.

לֹא- תִשָּׁחַתְנָה וְלֹא- תִשָּׁחַתְנָה 5
Ngươi-không được-quỳ-lạy được-quỳ-lạy
[H3068](#) [H0595](#) [H5647](#) [H3808](#) [H7812](#) [H3808](#)
עַל- בָּנִים עַל- אֲבֹת עֵוֹן פְּקָדֹן קָנָא אֵל 6
đến- con trên- cha tội phạt ghen-tương Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-người
[H0001](#) [H5771](#) [H7067](#) [H0410](#) [H0430](#)
שְׁלִשִׁים וְעַל- רִבְעִים לְשָׁנָאִי :
đời-thứ-ba và-đến- đời-thứ-tư kẻ-ghét-Ta
[H8130](#) [H7256](#) [H8029](#)

Người chớ quỳ lạy trước các hình tượng đó, và cũng đừng hầu việc chúng nó; vì ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, tức là Đức Chúa Trời kỳ tà, hễ ai ghét ta, ta sẽ nhơn tội tổ phụ phạt lại con cháu đến ba bốn đời,

* : מִצְוֹתַי וְלִשְׁמֹרֵת לֹא-תִבְדֹּק לֹא-תִבְדֹּק 6
điều-răn-Ta và-kẻ-giữ kẻ-yêu-Ta cho-ngành-đời ơn Nhưng-làm
[H4687](#) [H8104](#) [H0157](#) [H0505](#)

và sẽ làm ơn đến ngàn đời cho những kẻ yêu mến ta và giữ các điều răn ta.

לְשׂוּא	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	שֵׁם-	אֶת-	תִּשָּׂא	לֹא	7
vô-ích	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	danh-	(đối-tượng)-	được-lấy	Người-không	
H7723	H0430	H3068	H8034	H0853	H5375	H3808	

שְׁמוֹ	אֶת-	יִשָּׂא	אֲשֶׁר-	אֶת	יְהוָה	יִנְקֶה	לֹא	כִּי
danh-Ngài	(đối-tượng)-	lấy	ai-mà-	(đối-tượng)	Đức-Giê-hô-va	tha	không	vì
H8034	H0853	H5375		H0853	H3068	H5352	H3808	

פ : לְשׂוּא
* vô-ích
[H7723](#)

Người chớ lấy danh Giê-hô-va Đức Chúa Trời người mà làm chơi, vì Đức Giê-hô-va chẳng cầm bằng vô tội kẻ nào lấy danh Ngài mà làm chơi.

לְקַדְּשׁוּ	הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת-	זְכוֹר	8
để-giữ-thánh	sa-bát	ngày	(đối-tượng)-	Hãy-nhớ	
H6942	H7676	H3117	H0853	H2142	

Hãy nhớ ngày nghỉ đặng làm nên ngày thánh.

מִלְאֲכֶתֶךָ	כָּל-	וְעָשִׂיתָ	תַּעֲבֹד	יָמִים	שֵׁשֶׁת	9
công-việc-người	mọi-	và-làm	hãy-làm-việc	ngày	Sáu	
H4399	H3605		H5647	H3117	H8337	

Người hãy làm hết công việc mình trong sáu ngày;

תַּעֲשֶׂה	לֹא-	אֱלֹהֵיךָ	לִיהוָה	וְשַׁבָּת	הַשְּׁבִיעִי	וְיוֹם	10
được-làm	không-	Đức-Chúa-Trời-người	cho-Đức-Giê-hô-va	sa-bát	thứ-bảy	Nhưng-ngày	
	H3808	H0430	H3068	H7676	H7637	H3117	

נְאֻמְתֶּיךָ	עִבְדֶּיךָ	וּבְתֶיךָ	וּבְנֵיךָ-	וְאֹתָהּ	מִלְאֲכָהּ	כָּל-
tôi-gái-người	tôi-trai-người	con-gái-người	con-trai-người-	người	công-việc	bất-cứ-
H0519	H5650	H1323			H4399	H3605

בְּשַׁעְרֶיךָ	אֲשֶׁר	וְגֵרְךָ	וּבְהֵמֹתֶיךָ
trong-cửa-người	mà	khách-lạ-người	súc-vật-người
H8179		H1616	H0929

nhưng ngày thứ bảy là ngày nghỉ của Giê-hô-va Đức Chúa Trời người: trong ngày đó, người, con trai, con gái tôi trai tớ gái, súc vật của người, hoặc khách ngoại bang ở trong nhà người, đều chớ làm công việc chi hết;

וְאֶת-	הַשָּׁמַיִם	אֶת-	יְהוָה	עָשָׂה	יָמִים	שֵׁשֶׁת-	כִּי	11
và-(đối-tượng)-	trời	(đối-tượng)-	Đức-Giê-hô-va	làm-nên	ngày	trong-sáu-	Vì	
H0853	H8064	H0853	H3068		H3117	H8337		

בֵּינוֹם	וַיִּנַּח	כֶּסֶם	אֲשֶׁר-	כָּל-	וְאֶת-	הַיָּם	אֶת-	הָאָרֶץ
vào-ngày	và-nghỉ	trong-đó	điều-mà-	mọi-	và-(đối-tượng)-	biển	(đối-tượng)-	đất
H3117	H5117			H3605	H0853	H3220	H0853	H0776

הַשַּׁבָּת	יוֹם	אֶת-	יְהוָה	בְּרָצָה	כִּן	עַל-	הַשְּׁבִיעִי
sa-bát	ngày	(đối-tượng)-	Đức-Giê-hô-va	ban-phước	nên	vì-vậy-	thứ-bảy
H7676	H3117	H0853	H3068	H1288			H7637

ס : וַיְקַדְּשֵׁהוּ
* và-thánh-hóa-nó
[H6942](#)

vì trong sáu ngày Đức Giê-hô-va đã dựng nên trời, đất, biển, và muôn vật ở trong đó, qua ngày thứ bảy thì Ngài nghỉ: vậy nên Đức Giê-hô-va đã ban phước cho ngày nghỉ và làm nên ngày thánh.

	יֵאָרְכּוּן được-dài H0748	לְמַעַן hầu-cho H4616	אִמָּךְ mẹ-người H0517	וְאֵת- và-(đối-tượng)- H0853	אָבִיךָ cha-người H0001	אֶת- (đối-tượng)- H0853	כִּכְרָה Hãy-hiểu-kính H3513	12
ס * :	לְךָ người H5414	נָתַן ban-cho H0430	אֱלֹהֵיךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֲשֶׁר- mà- H0127	עַל trên H0127	יְמֵיךָ ngày-người H3117	

Hãy hiểu kính cha mẹ người, hầu cho người được sống lâu trên đất mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho.

ס *	תִּרְצָח: được-giết-người H7523	לֹא Người-không H3808	13
-----	---	---	----

Người chớ giết người.

ס *	תִּנְאַף: được-ngoại-tình H5003	לֹא Người-không H3808	14
-----	---	---	----

Người chớ phạm tội tà dâm.

ס *	תִּגְנוֹב: được-ăn-trộm H1589	לֹא Người-không H3808	15
-----	---	---	----

Người chớ trộm cướp.

ס *	שָׁקַר: giả-dối H8267	עַד chứng-nhân H5707	בְּרֵעֶךָ nghịch-người-lân-cận H7453	תַּעֲנֶה được-làm-chứng H3808	לֹא Người-không- H3808	16
-----	---	--	--	---	--	----

Người chớ nói chứng dối cho kẻ lân cận mình.

אִשְׁתְּךָ vợ H0802	תִּחְמֹד được-tham-muốn H3808	לֹא không- H3808	רֵעֶךָ người-lân-cận H7453	בֵּית nhà H7453	תִּחְמֹד được-tham-muốn H3808	לֹא Người-không H3808	17
אֲשֶׁר điều-mà H3605	וְכֹל và-mọi H3605	וְחִמְרוֹ lừa-người H2543	וְשׁוֹרוֹ bò-người H7794	וְאִמְתּוֹ tôi-gái-người H0519	וְעַבְדּוֹ tôi-trai-người H5650	רֵעֶךָ người-lân-cận H7453	
					פ * לְרֵעֶךָ: của-người-lân-cận H7453		

Người chớ tham nhà kẻ lân cận người, cũng đừng tham vợ người, hoặc tôi trai tớ gái, bò, lừa, hay là vật chi thuộc về kẻ lân cận người.

וְאֵת và-(đối-tượng) H0853	הַלְפִידִם chớp H3940	וְאֵת- và-(đối-tượng)- H0853	הַקּוֹלֹת sấm-sét H0853	אֶת- (đối-tượng)- H0853	רְאִים thấy H7200	הָעָם dân-sự H3605	וְכֹל- Và-cả- H3605	18
וְיַעֲמֶדוּ và-đứng H5975	וְיָנֻעוּ và-run-rẩy H5128	הָעָם dân-sự H7200	וְיֵרָא dân-sự-thấy H7200	עָשָׂן bốc-khói H6226	הַהָר núi H2022	וְאֵת- và-(đối-tượng)- H0853	הַשֹּׁפָר kèn H7782	קוֹל tiếng H7350
							מִרְחֹק: từ-xa H7350	

Vả, cả dân sự nghe sấm vang, tiếng kèn thổi, thấy chớp nhoáng, núi ra khói, thì run rẩy và đứng cách tận xa.

19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה דַּבֵּר־ אֵתְּךָ עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֵל־ יְדַבֵּר
 Và-nói cùng- Mãi-se hã-y-nói- vớ-chúng-tôi ngườ
 H0559 H0413 H4872 H1696 H0408 H1696 H8085

עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה אֵלֵהִים פֶּן־ נָמוּת׃
 vớ-chúng-tôi Đức-Chúa-Trời kéo- chúng-tôi-chết
 H0430 H6435 H4191

Dân sự bèn nói cùng Mãi-se rằng: Chính mình người hãy nói cùng chúng tôi thì chúng tôi sẽ nghe; nhưng cầu xin Đức Chúa Trời chớ phán cùng, e chúng tôi phải chết chẳng.

20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם מִשָּׁה לְבַעֲבוֹרָה לְבָרְכֶם בָּא
 Và-nói cùng- Mãi-se dân-sự đừng- sợ
 H0559 H4872 H0413 H3372 H0408 H5668 H5254 H0853 H0935

הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹרָה תִהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־ פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲטְאוּ׃
 Đức-Chúa-Trời và-để sự-kính-sợ Ngàì ở trước mặt-các-ngườì trên- Ngàì
 H0430 H5668 H1961 H3374 H4191 H6440 H1115 H2398

Mãi-se đáp rằng: Đừng sợ chi, vì Đức Chúa Trời giáng lâm đặng thử các người, hầu cho sự kính sợ Ngàì ở trước mặt các người, cho các người không phạm tội.

21 וַיַּעֲמֵד וַיַּעֲרֹף אֶשְׁרָר־ מִן־מֶלֶךְ הָעָם מִרְחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־ לְבַעֲבוֹרָה
 Và-đứng từ-xa dân-sự còn-Mãi-se tiển-đến (đổi-tượng)- mây-mù-dày-đặ
 H5975 H7350 H4872 H5066 H0413 H6205

שָׁם הָאֱלֹהִים׃ * פ
 tại-đó Đức-Chúa-Trời
 H8033 H0430

Vậy, dân sự đứng cách tận xa, còn Mãi-se đến gần đám mây đen kịt có Đức Chúa Trời ngự ở trong.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Và-phán Đức-Giê-hô-va cùng- Mãi-se hã-y nói-vớ Y-sơ-ra-ên
 H0559 H3068 H0413 H4872 H3541 H0559 H0413 H3478

אֲתֶם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃
 các-ngườì đã-thấy rằng từ- trời Ta-đã-phán vớ-các-ngườì
 H7200 H8064 H1696

Đức Giê-hô-va phán cùng Mãi-se rằng: Người hãy nói cho dân Y-sơ-ra-ên như vầy: Các người đã thấy ta từ trên trời phán xuống cùng;

23 לֹא תַעֲשׂוּן אֵתְּךָ אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לְכֶם׃
 Không được-làm cùng-Ta thần bạc và-thần vàng được-làm cho-các-ngườì
 H3808 H0854 H0430 H3701 H0430 H2091 H3808

vậy, chớ đúc tượng thần bằng bạc hay bằng vàng mà sánh với ta.

24 מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לִּי וּזְבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ
 Bàn-thờ đấ đất hã-y-làm- cho-Ta và-dâng trên-đó
 H4196 H0127 H2076 H0853

וְאֶת־שַׁלְמִיךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ וְאֶת־בְּקָרְךָ כָּל־הַמְקוֹם
 và-(đổi-tượng)- tế-lễ-bình-an (đổi-tượng)- chiền (đổi-tượng)- và-(đổi-tượng)- bở
 H0853 H8002 H0853 H6629 H0853 H1241 H3605 H4725

אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי אֶבֹּא אֵלֶיךָ וּבִרְכֻתֶיךָ׃
 mà Ta-ghi-nhớ (đổi-tượng)- danh-Ta Ta-sẽ-đến cùng-ngườì và-ban-phước-ngườì
 H2142 H0853 H8034 H0935 H0413 H1288

Người hãy lập cho ta một bàn thờ bằng đất, trên đó phải dâng của lễ thiêu, cùng của lễ thù ân của người, hoặc chiên hay bò. Phàm nơi nào có ghi nhớ danh ta, ta sẽ đến và ban phước cho người tại đó.

